Sylabus z predmetu **Preklad II.**

**Vyučuje:** Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD.

**Hodnotenie:**

1. Podmienkou vykonania zápočtu alebo skúšky je priebežné vypracúvanie zadaných prekladov a odovzdávanie finálnej prepracovanej verzie počas semestra. Najneskorší termín odovzdania všetkých domácich zadaní na preklad je predposledný týždeň semestra.

2. Priebežný prezenčný preklad (asi v polovici semestra/60 min.).

3. Záverečný prezenčný preklad v rozsahu cca 1000 znakov vrátane medzier v zdrojovom jazyku/60 min. s možnosťou využitia prekladateľských pomôcok.

Výsledné hodnotenie bude priemerom známok z oboch častí:

A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.

**Cieľ predmetu:**

1. Osvojiť si metodologické východiská, princípy a techniky prekladania.
2. Prehlbovať získané vedomosti a aplikovať ich pri praktickom prekladaní.
3. Osvojiť si praktické zručnosti a zdokonaľovať preklad (práca s prekladateľskými pomôckami, slovníkmi, národným korpusom a paralelnými textami).
4. Získať prvé prekladateľské zručnosti pri prekladaní žurnalistických textov z oblasti všeobecného spoločenského diania.

**Stručná osnova predmetu:**

1. Obsahom seminárov bude analýza prekladových riešení doma vypracovaného prekladu, pričom predmetom prekladu budú texty rôznych typov a žánrov. Preklady sa realizujú v smere francúzština → slovenčina.

2. Stručná osnova skupinovej reflexie na seminároch:

a. aplikácia analyticko-interpretačných postupov pri preklade odborných textov (identifikácia typu a funkcie textu, komunikačného zámeru, určenie cieľu prekladu)

b. výklad a analýza pojmov, hľadanie vhodnej ekvivalencie, kultúrna podmienenosť textu originálu a kultúrna podmienenosť textu prekladu, lokalizácia, analýza samostatne vypracovaného prekladu a identifikácia ťažkostí, ktoré sa v preklade vyskytli.

3. Texty na preklad budú autentické, vyberané prevažne z elektronických foriem francúzskej dennej tlače s cieľom umožniť študentom intenzívne pracovať s paralelnými textami. Hlavnou cvičebnicou je Odborný preklad pre romanistov I., z ktorej budú zadávané texty na preklad, cvičenia a glosáre, ktoré budú študenti vypracovávať doma a počas seminárov.

**Literatúra:**

Demanuelli, J. ; C.: *La traduction : mode d'emploi. Glossaire analytique*. Paris : Masson, 1990.

Gile*,* D*.*: La traduction, la comprendre, l'apprendre. Paris: PUF, 2005.

Grellet, F.: *Apprendre à traduire, Typologie d'exercices de traduction.* coll.

Koželová, A. – Vojtek, D.: *Odborný preklad pre romanistov I.* Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2018.

Levý, J.: *Umění prekladu*., Praha: Československý spisovateľ, 1963.

Popovič, A.: *Originál – preklad*. Bratislava: Tatran, 1983.

Ďalšia literatúra v závislosti od konkrétneho textu a konkrétneho problému prekladu.